

当代欧美畅销儿童小说

魔镜

[德] 基尔斯腾·博伊厄 著 康萍萍 译



人民文学出版社

当代欧美畅销儿童小说

魔镜

[德] 基尔斯腾·博伊厄 著 康萍萍 译



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字 01 - 2004 - 2865

KIRSTEN BOIE

Der durch den Spiegel kommt

Verlag Friedrich Oetinger, Hamburg 2001
Chinese language edition arranged through
HERCULES Business & Culture Development GmbH, Germany

图书在版编目 (CIP) 数据

魔镜/(德)博伊厄 著;康萍萍 译. - 北京:人民
文学出版社, 2004.7

(当代欧美畅销儿童小说)

ISBN 7-02-004775-0

I. 镜… II. ①博…②康… III. 儿童文学 - 长篇
小说 - 德国 - 当代 IV. I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 063641 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王瑞琴

装帧设计: 刘 静

责任印制: 王景林

魔 镜

Mo Jing

[德] 博伊厄 著

康萍萍 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京新华印刷厂印刷 新华书店经销

字数 120 千字 开本 710 × 1000 毫米 1/16 印张 11.25 插页 2

2004 年 7 月北京第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

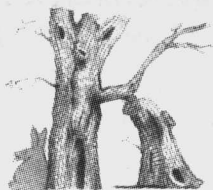
ISBN 7-02-004775-0/I·3673

定价 18.00 元

目 次

1. 故事的开始	1
2. 小兔子	6
3. 镜中穿梭	12
4. 另面国	19
5. 欢迎来到客栈	24
6. 第一天清晨	27
7. 预言	32
8. 勇气，他惟一的武器	38
9. 怪石嶙峋的草原	42
10. 魔镜丢了	46
11. 铁匠铺	49
12. 铁匠的故事	53
13. 还是勇敢的女斗士	58
14. 无归森林	60
15. 林中空地	64
16. 地洞	66
17. 恐怖恶魔的巫术	71
18. 兔子骑士	75
19. 陷阱	80

20. 最后的农庄	83
21. 农夫的诉说	88
22. 错误	93
23. 冒牌变正牌	98
24. 离别	103
25. 穿越沙漠之路	109
26. 通道	113
27. 穿越迷人之乡	122
28. 变幻之途	126
29. 旋律	130
30. 群山脚下	134
31. 在岩石里	138
32. 钥匙	144
33. 攀登	147
34. 恶魔	150
35. 魔镜	155
36. 决斗	158
37. 庆典	163
38. 回家之路	167
39. 小兔子的建议	171
40. 又到家了	174



1. 故事的开始

假如现在讲述发生在我身上的故事，怎么也不会有人相信。从来没有任何人碰到过这种事，也从来没有类似的事情在别人身上发生过。只有我，碰巧只有我遇到了。可是这一切都是真真实实发生过的。只要我拉开我的藏宝抽屉，那面镜子就静静地躺在那儿，它就夹杂在我所有的宝贝当中，就在装着贝壳的盒子旁边，里面的贝壳是我们班郊游时我在北海边捡的；也在那个装着漂亮发带和各色彩纸流苏的透明小罐子旁边，冰淇淋店总会在小朋友的冰淇淋杯上特意装饰这些可爱的流苏。卡特娅过生日那天，我们和五个小朋友一起在那儿吃过冰淇淋，在所有人中，只有我可以保留那些流苏。

现在，在所有这些宝贝中间静静地躺着那面镜子。妈妈问：“多旧多破的镜子啊！安娜，你究竟从哪儿把它弄来的？”当时我回来时，妈妈就是那样问我的。

我又在考虑，是否要把整个故事都讲给妈妈听，是否跟她说说另外国，还有拉恩，我的伙伴，那个用自己的旋律拯救了万物的男孩。他把大家从恐怖恶魔手中，从我的恐惧当中，也从我们的胜利中解救了出来。

可是，我清楚地知道，妈妈不会相信的，因为类似的事情从来没有发生过。妈妈只会担心我，她会把手贴在我的前额上，并且还会说：“安娜，你发烧了吗？你没事吧？”

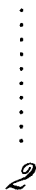
即便我再试着向她解释，她也只会更担心，还会带我去看医生，寻求医生的帮助。可是，真的不需要什么帮助，我一切都好。

真的，回来以后我的身体棒极了，我也不想让妈妈担心，所以我把镜子放在抽屉的最下层，宁愿跟她讲讲学校里发生的事情。





魔 镜



我也不愿意让卡特娅嘲笑我，所以，关于我的冒险经历我跟她也什么都没有提起过，虽然大多数情况下她是我最好的朋友。

我仅仅试着讲过一次我的经历，那是在自然课和语文课的大课间。在之前的自然课上，我们刚刚讨论了小动物怎样在大动物面前进行自卫，例如小刺猬使用它那满身尖利的刺。突然间我想到，这其实差不多就与当时我和恶魔之间的情况一样。貌似强大的那一方不一定总是胜者。

“卡特娅，我也曾经经历过这样的事情。”我说道，可是卡特娅当时在和纳斯琳一起翻看她那本好友留言册。册子里贴着许多人的留言和各自的照片，如果一年后再回头看看这些东西，你一定会发笑，他们看起来是那么的小，那么的可笑。

“卡特娅，我曾经到过另面国。”

“是丹麦吗^①？”卡特娅问，手指着克里施的照片，看样子她就要捧腹大笑了。

“不，不是丹麦！”我叫道，“另面国不是一般的国家！不是普通的国家！卡特娅，你听我说！在这个世界上另面国不是一般的国家！”

“喂，你异想天开编故事呢吧？”卡特娅说，“你想现在讲童话故事吗？”

然后，她又接着翻那本好友留言册。一张照片里米夏坐在秋千上，他那时肯定还在上幼儿园。“你发神经啦？”卡特娅看了我一眼说。

“我喜欢童话，”纳斯琳说，“我爸爸有时念给我们听。”

那时我就知道，再说什么都没意义，于是我拿了肝肠面包上到外面的楼顶去了。我在楼顶的攀援小屋上保持着平衡，可是一点儿都不害怕，没有什么能比得上我在另面国不得不做的那些事。

有时候我真的很想讲讲我的故事，想得我都快爆炸了。之后我会觉得自己是那么的孤独，于是就闭上眼睛，就会看见拉恩坐在马厩里、吹着口琴的样子。仔细聆听片刻之后我就又可以睁开眼睛了。他一定也正在想我。

我知道，没人能相信我，换了我，我也一定不相信。如果卡特娅跟我讲故事，讲有关变幻之途和魔鬼群山、铁匠的神符和戒指、极大的恐惧

① 丹麦在德国的正北面，卡特娅以为安娜说的另面国就是北面的丹麦。

以及比恐惧更强大的勇气,我会怎么样?

没有人会理解,为什么这一切偏偏发生在我身上。恰恰就是我,那个那么无聊、那么普通、那么那么那么平凡的我!因为真的就是我,而且永远都是,所以我到现在还在想,为什么偏偏是我发现了那面镜子。虽然我早就应该知道,有时候只问问题帮不上什么忙,而是一定要去做你必须得做的事情。这一点现在我已经懂得了。

我站起来反抗恶魔,是我,而不是金发碧眼、人人都想坐在她身旁的卡特娅。是我,而不是每次都在民间舞会上获第一名的阿蕾莎。是我,而不是所有功课都能写出最棒的作业、还从不需花多大功夫的阿萨。是我——安娜,和我的伙伴一起解放了另面国。没有人在乎我的头发像灰老鼠一样的颜色,没有人在乎在民间舞会上大家是半乐意半不乐意地让我参加了他们的舞队,也没有人在乎我并不特别聪明。我这个样子,就是现在这个样子,已经足够了。

因此,现在我得讲讲我的故事,因为它可以发生在任何一个人身上!如果一个人根本不需要非得那么特别才能完成这么一项任务,那么每个人都有可能碰到这样的事情。谁发现了一面魔镜,那谁就肯定能成为英雄。

这事是我去年秋天碰到的,那时候纳斯琳刚刚转到我们班。那是一个下午,我已经做完了家庭作业,电视上来来回回播的也总都是那些节目。虽然卡特娅本来是我最好的朋友,可她和纳斯琳约好了见面。画画我也没兴趣,所以我就看着妈妈擦玻璃。

“安娜,你到底怎么了?”妈妈问,“整个下午你都在这儿晃来晃去的,你不知道该干什么吗?”她十分惊险地在窗台上保持着平衡,如果不会飞的话,这可真是冒着生命危险了。

“没人能跟我玩儿,”我答道,“卡特娅今天和纳斯琳玩儿去了。”我看着妈妈拿报纸把玻璃擦得闪闪发亮,就跟那儿没玻璃似的。

“那又怎么样?”妈妈说,又爬上了一个窗台。她的脚上只穿着袜子,不然的话会弄脏窗台的。

“在这个世界上你难道只认识卡特娅?你们班上不是有二十四个孩子吗?光是在这栋楼里就住着好几个!去找米夏吧。”接着她就用泡沫把玻璃擦得湿淋淋的。

“我跟他不怎么熟。”我说,虽然自己都觉得这回答听起来笨透了。

9

.....

故事的开始





可是当时我不想和男孩子多打交道，直到我碰到了拉恩——我的伙伴。

“那又怎么样？”妈妈又说，“难道就不能再试着交交别的朋友？为什么不出去按一下别人家的门铃，问问有没有人愿意跟你玩儿？”我只是摇头，说道：“我总是跟卡特娅玩儿的。”妈妈一直没有朝我这边转过身来，她又拿起了报纸，看起来就像跟玻璃说话似的。

“人可不能指望着一辈子都有人用银托盘把饭菜送到跟前来，”妈妈说，“大小姐，人可得自个儿努一把力。”她使劲在一个污渍顽固的地方擦来擦去，也许有哪只鸟在那儿拉了堆屎。

可是，我不想努力。现在我就想坐在那儿，看着妈妈，而且情绪不好。

“那你去为晚饭买点儿什么吧。”妈妈说。

她给我口述了一个购物清单，我从杂物间里拿出篮子，从妈妈的钱包里取了钱，然后就进了电梯下了楼。这就是故事的开始。

有时候我想，如果那天下午卡特娅不跟纳斯琳在一起，又会发生什么事呢？或者，如果我就待在自己的小屋里，拼出一幅窗户的图画？这个我可是很拿手的。

会有另外一个孩子发现那面魔镜吗？

我很想知道，那样的话现在的世界会变成什么样？

也许这样很好，该来的就来了。



我从杂物间里拿出篮子，从妈妈的钱包里取了钱，然后就进了电梯下了楼。这就是故事的开始。



2. 小兔子

外面黄昏正在降临。游戏场上，妈妈们正在聚拢她们的孩子，足球场那边传来了男孩子们的叫喊声。下班的路上人们正在往家赶，大街上塞满了汽车。当时我就知道，如果我爱惜自己的小命的话，可不能像我以前有时候的那样，随便就那么直接横穿马路去超市，而是得一直走到红绿灯。我想，妈妈又拣了个便宜事，她在屋子里舒舒服服地坐着，而我得走那么远的一段路去超市。

于是我就跑上了草坪，因为那是一条捷径，至少近一点儿，虽然楼下楼门口挂的牌子上写得清清楚楚：儿童不允许践踏草坪。这草坪只是为了美观才有的，可是现在天都快黑了，也许没人会看见我。

开始的时候我的脚步很正常，甚至有点儿慢慢腾腾，因为我没有特别大的兴趣去买东西。可是，当走到楼群环绕的草地中间时，可能差不多就到了高大的灌木丛那儿吧，暮色突然间看起来加重了。通常情况下，我们这儿天黑得没有那么快。

我有点儿害怕，因为夜晚在户外我总是感到害怕，还得哼我的安慰曲子给自己壮胆。而且，妈妈也从来不准我晚上出来，可是今天她可能没有好好留意。我寻思，再不跑的话，在我回家之前天可就要黑透了。当时，我的胃真的抽了一下，于是我就把我的安慰曲子哼得更大声了。

随后我就看见了他^①。他就蹲在那棵大梨树旁边，离灌木丛不远，而且当我走近时，他根本就没跑开，就那么静静地蹲在那儿，就像正等着我似的。我惊讶无比，停住了脚步。

^① 将兔子拟人化，原文即如此。

当然了，有时候我们小区会有兔子出现，哪儿有草地，哪儿长着几棵灌木，哪儿就有兔子。春天到来时有时候也会有被轧死的小兔子躺在路上，那都是些幼兔，他们还不熟悉环境，也不知道来到世界上有多么危险。

但是，如果有人来到跟前，他们从来不会静静地待在那儿，即便有人递一根萝卜给他们也一样。他们总会跑得远远的，因为在人面前他们感到害怕。他们看见小孩当然也害怕了，我是说，小孩也是人。

当时这只小兔子蹲在那儿，就像在等我似的，这让我感到无比惊讶。去年夏天，有一次我和妈妈在森林里散步的时候，妈妈告诉我，动物只有在得了狂犬病的情况下才静静不动，那时候就不要离他们太近。因为他们会咬人，那样人自己就会传染上狂犬病，这可不是什么好病。

因此我就考虑着，是不是该靠近这只小兔子，还是最好赶快去超市。小兔子还是那么静静地待着，而且不停地瞅着我。我想，他也许根本没患狂犬病，也许是哪儿受伤了，蹦不动了。比如说，爪子踩到碎玻璃片上了，现在正等着谁带他去看医生呢，虽然小兔子可能不知道有兽医这回事。不管怎么样，他不是只野兔子。

于是我就小心翼翼地向前挪了一步，又挪了一步。整个时间里，小兔子只是瞅着我，就像等着我似的。随后我就看见他为什么要这么做了。

这是一只家养的小兔子，根本不是住在草地下面洞穴里的野兔。他看起来很像野兔，长着棕色的毛，蹲在那儿的样子也像一只野兔。肯定是刚刚从自己的小窝里溜了出来，想在黄昏中美美地饱餐一顿。可是他的脖子上套着一个项圈，微微地闪着光，前面挂着一个小皮袋子，就像有些人去别的国家度假，担心有人会偷他们的钱，于是将钱装在小袋子里挂在脖子上那样。一只小兔子脖子上挂着个旅行小钱袋，这可真是可笑极了。我可从没听说过，兔子也能出门旅行，或者也能去买东西。

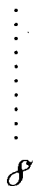
“哟，你要和我一起去看超市吗？”因为觉得这太滑稽了，所以我就开口问道，“你的购物篮在哪儿呢？”虽然天真的快黑了，有点儿叫人害怕。

小兔子当然不回答了，他还是那么直直地看着我，好像在责怪我说的是什么话。虽然在一只兔子面前不应该感到难为情，可是那时候我





魔 镜



还是有那么点儿害臊。

“只是开个玩笑。”我这么辩解道，就好像小兔子能听懂似的。就在那一瞬间我看见了它。

我看见了一道闪光，就在我脚前的地上，差一点儿就让我给踩着了！想想吧，只差那么一点儿就踩着它了！如果真踩着了，魔镜肯定就碎了，那么什么事就都不会发生了。我也就会替妈妈买了东西，提着满满的篮子回家了，哼着我的安慰曲子，在夜色里会感到一丝丝害怕。妈妈和我就会一起吃晚饭，也许睡前还会给我念一段童话，虽然我这年龄对于童话来说实在太大了。想想吧，那样的话，一切的一切就会跟平时一模一样。

可是，我及时地看到了那道闪光，还弯下腰来，因为我好奇呀。当然了，也有可能就是个破碎片，说不定就是伤了小兔子爪子的那片。那么，为什么小兔子静静蹲在这里的原因就一切都清清楚楚了。

可是，我就是有那么一种感觉，觉得那不会就是一片碎片！当我弯下腰的时候，就有那么一种感觉，觉得不会就是个简简单单的破瓶子碎片那么闪了一下。不知怎么的，在那一瞬间我就已经知道，马上会发生一些特别的事情。当然了，究竟到底会发生什么，我还一无所知。

当我弯下腰的时候，小兔子还是盯着我看。如果那不是一只兔子的话，我会觉得他突然看起来像是松了口气，但我没多想。

在我面前地上躺着的是面镜子。那么老土的一面带柄的镜子，就像童话电影里公主总在手里拿着的那种，她们总是转来转去朝镜子里看，想看看自己到底有多美。这面镜子有一个漂亮的银把手，银框里的镜面闪闪发亮。也许当时我应该好好想想为什么会这样，那会儿天可差不多都黑了呀！

可我当时多傻呀。我举起了镜子，心里想，现在哪里肯定有个小姑娘因为丢了这面宝贵的镜子而难过得要死呢，因为我能看得出来这面镜子很宝贵。它的银框和银把手修饰得很精美，仔细看才会发现，把手做成了一棵又粗壮、又古老的大树的树干的样子，大树枝和细小的枝叶构成了镜框。镜子看起来美极了，我真的不能想象我们小区谁会拥有这么神奇的东西。

因为想看看镜子背面是什么样子，我把它翻了个个，当时我真的是目瞪口呆了，因为背面不是银的，居然是金的。一棵长得跟另一面一样



可是，我及时地看到了那道闪光，还弯下腰来，因为我好奇呀。



魔 镜

……
……
10

的微红的、闪闪发光的金树，枝条间也有一面镜子在发光。

当然当时不可能知道这金是不是真的，可我真的相信。所有的一切看起来是那么的无与伦比，那么的价值连城！而且背面又有一面镜子，这就更不得了了。童话电影里的公主们可没有这样的镜子。

我马上就寻思，其中的一面镜子一定是面有放大作用的镜子，就像妈妈在拔眉毛和画眼影时用的那种。就是那种专门放在手提包里的小折叠镜，一打开，一面可以看到自己完全正常的大小，另一面可以把脸放大，就只能看得见鼻子，或者眼睛，或者下巴。

我就也想看看我的金银公主镜是不是也是这样的一个，于是我就朝镜子里看去。然后就发生了。

通常我并不那么愿意照镜子，可能没有哪个头发长成灰老鼠颜色，头发满天翘，脸又长得没什么特色的人愿意照镜子。如果不照镜子，可能心里还会想，自己刚刚变漂亮了，也许就像卡特娅那么漂亮。她那样的人当然总乐意照镜子了。

我知道自己在镜子里能看到什么。正因为如此，即便妈妈唠叨我的头缝歪歪扭扭的像游艺场里的8字形回旋滑道，说我都十岁了，该知道每天早上梳装打扮了，可是每天早晨上学之前，我的头发还是梳成这个样子，我可不需要什么镜子。

可是，在这个秋天的傍晚，就在暮色中，我照了镜子。我一定得这么做，因为我确实想看看哪一面镜子可以放大。

刚开始我照的是金色那面的镜子，里面是我那张普普通通、索然无味的脸，一点儿都没放大。在镜子里，我看到了我的脸，还有背景中的小兔子，他还是蹲在那儿瞅着我。

那么银色那面肯定就是能放大的镜子了。如果金色的这面不是的话，那就只有银色的那面是了。于是我翻到了银色那面，朝里看去，虽然我更喜欢正常大小的我，而不是放大的我。

可是，我并没有被放大。即便是银色这面我也没看起来比平常大些，灰乎乎的脸看起来还是灰乎乎的，背景中的小兔子还是蹲在那儿瞅着我。

虽然如此，我总有种感觉，好像有什么就是和刚才不一样了，有些什么改变了。我先瞅了瞅是不是我的头发，或者鼻子，或者眼睛什么的有了变化，可都不是。

然后，我突然看见了。在背景里，正好透过肩头的地方，我又在镜子里看到了那只小兔子。但是，现在他的背后不再是高楼了，他的背后只有天空。

有那么一会儿我的心几乎停止了跳动。在镜子里看到的是一个陌生的地方！小兔子待的地方本应该是 114 号楼，A 到 G 入口，是卡特娅家住的那栋楼。现在，它不见了。

那儿只有灰色的傍晚的天空，天已经都快黑了，几乎看不见飘过的云了。我深深地吸了口气，因为只有这样做才能保持清醒的头脑。然后我又一次仔细地瞅了瞅，可还是看不见那栋楼。

于是我攒足了所有的勇气，慢慢地转过身去。

就这样，我到了另面国，只是自己还不知道罢了。

11

.....

小
兔
子





9. 镜中穿梭

那只小兔子蹲在我的面前，依旧瞅着我，除此之外，一切都不一样了。灌木丛当然还在那儿，还有那棵梨树，就因为它，卡特娅每年都会花粉过敏。灌木丛、梨树、小兔子，可除它们之外就没有什么是刚才的样子了。

有一刹那我害怕极了，我想我就快吐出来了。这儿，在黄昏中，我站在一片宽阔的草地上，站在刚刚还是高楼的地方，而现在就只是一片空旷的田野。以前汽车呼啸而过的、宽宽的马路，现在只是一条乡间小道，窄得肯定连辆驴车都容不下。四下里一片寂静，静得我连自己的呼吸声都能听到。不知哪里有一只鸟儿在大地地啼叫。

救命！我心里想。

“妈妈！”我叫道，接着几乎就要哭出来了。

发生了什么事情？救命！到底发生了什么事情？我现在正经历的事情根本就不可能是真的。这真是太可怕了，以致于我确实得大哭出来了。

起初我寻思，肯定是自己生病了。有那么一种大脑得的病，会让人突然相信自己就是早已去世的古代女王，还会觉得地铁里日日夜夜都有危险的坏蛋在暗地里跟踪自己。这种病人就得去看医生，还得吃药，然后就应该恢复健康了。

也许得这种病的人有时会认为自己在别的什么地方！那么现在我就是得了这种病了。可妈妈不在这里，没法带我去看医生，而且我现在待的地方无论如何肯定是没有医生的。

“妈妈！”我大喊，“快来，救救我！”